Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Paweł wysłannik Pomazańca Jezusa dla woli Boga według obietnicy życia ― w Pomazańcu Jezusie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga według obietnicy życia w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, z woli Boga\* apostoł Chrystusa Jezusa, według obietnicy\*\* życia,\*\*\* które jest w Chrystusie Jezusie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, wysłannik\* Pomazańca\*\* Jezusa przez wolę Boga według obietnicy życia, (tego)\*\*\* w Pomazańcu\*\* Jezusie, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga według obietnicy życia w Pomazańcu Jezusie |

1. 1) <x>530 1:1</x>; <x>540 1:1</x>; <x>560 1:1</x>; <x>580 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:23</x>; <x>550 3:29</x>; <x>560 3:6</x>; <x>630 1:2</x>; <x>650 9:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:16</x>; <x>610 6:12</x>; <x>630 1:2</x>; <x>630 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W formie spolszczonej: "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi. [↑](#footnote-ref-7)